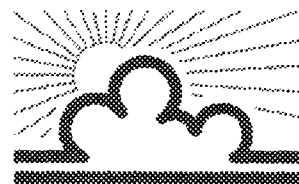


UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITE DE VERSAILLES  
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

## CONVENIO DE COOPERACIÓN

entre

**LA UNIVERSIDAD DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN EN YVELINES**  
(Versailles, Francia)

y

**LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA-FACULTAD DE HUMANIDADES Y  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
(Montevideo, Uruguay)

### Preámbulo

El siguiente documento expresa el deseo de las partes contratantes de desarrollar la cooperación cultural, científica y docente en el marco de los objetivos definidos por los dos países.

A dicho efecto,

**La Universidad de Versailles Saint-Quentin en Yvelines**, designada a continuación mediante la sigla **UVSQ**, sita en 55, avenue de Paris - 78035, Versailles, cedex, Francia, representada por su Presidente la **Prof. Sylvie FAUCHEUX**, por una parte,

y

por otra parte, **la Universidad de la República-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y su Decano, Dr José Seoane,

aprueban el presente convenio de colaboración, sobre la base de los siguientes artículos:

### Artículo 1. Objetivos

**1.1.** Las universidades convienen instaurar una política de cooperación en los siguientes campos:

- a) Intercambios de documentos, de publicaciones y de material pedagógico.
- b) Intercambios de profesores, de investigadores y de estudiantes.

Exp. 121900-000293-06

2757



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITE DE VERSAILLES  
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

c) Organización de coloquios comunes, de ciclos de conferencias y de cursos en un país o en el otro.

1.2. Las Universidades buscarán prestaciones recíprocas y equilibradas a las que aportarán, en la medida de sus posibilidades, su soporte científico y material. Nombrarán a un responsable encargado de llevar a cabo sus iniciativas.

## **Artículo 2. Intercambios de estudiantes**

2.1. La preparación de los intercambios de estudiantes asociará a las UFR (Unidades de formación e investigación), a los Departamentos, a los Centros e Institutos interesados. Los programas de estudios y de investigación serán comunicados a efectos de consulta, a las autoridades de las dos universidades. Los acuerdos particulares serán sometidos a la aprobación de las autoridades competentes de cada universidad.

2.2. Cada universidad aceptará y matriculará a los estudiantes y becarios de la otra universidad para la obtención de los diplomas o la realización de estudios de postgrado en el marco de la reglamentación vigente en cada uno de los establecimientos.

2.3. Alojamiento de los estudiantes:

Las universidades se esforzarán en ayudar a los estudiantes en su búsqueda de alojamiento para su estancia en el otro país. Propondrán, en la medida de lo posible, fórmulas adaptadas a su situación económica: residencia universitaria o alojamiento con familias, por ejemplo.

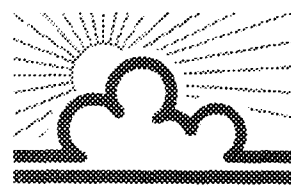
2.4. Financiación de los intercambios:

Los gastos de estancia y de transporte corren a cargo de los estudiantes o de su universidad de origen. Cada universidad buscará las soluciones más económicas para los estudiantes que sean acogidos.

2.5. Cada universidad renunciará, si correspondieran, a los derechos de matrícula de los estudiantes de la otra universidad siempre y cuando éstos preparen un diploma de su universidad de origen.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITE DE VERSAILLES  
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

### **2.6. Cualificaciones requeridas:**

Las universidades verificarán que los estudiantes tengan la capacidad requerida para seguir las enseñanzas que han solicitado y en particular que tengan la práctica suficiente del idioma del país de acogida.

### **Artículo 3. Intercambios de profesores e investigadores**

Los términos y la base de los intercambios serán negociados y aprobados de conformidad con el procedimiento previsto en los incisos 2.1., 2.4., 2.5. Las modalidades científicas y materiales del intercambio serán establecidas con arreglo al tipo de colaboración considerada: coloquios y conferencias, cursos, intercambios de profesores en el marco de cátedras, enseñanzas más o menos largas.

### **4. Artículo**

Las dos universidades se esforzarán en prever en su presupuesto una parte de los medios necesarios para la puesta en aplicación del presente acuerdo.

Además, los dos contratantes pueden solicitar, en el marco de los programas de cooperación franco-uruguayos, la atribución de medios específicos.

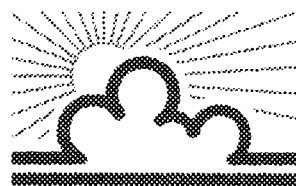
### **5. Artículo**

El presente acuerdo es concluido para un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma. Al finalizar el quinto año, su renovación se someterá a la aprobación de las autoridades de tutela.

La convención puede ser terminada de un año universitario para otro, mediante una notificación comunicada, a más tardar, noventa (90) días antes de la fecha de vencimiento del acuerdo.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



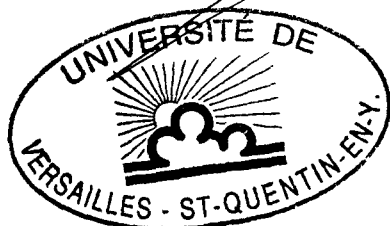
UNIVERSITE DE VERSAILLES  
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

Apéndices específicos relativos a las modalidades de realización de cada programa específico de cooperación serán establecidos y acompañarán a la presente convención de cooperación.

Versailles, 19-06-07

Montevideo, 04 MAYO 2007

**Prof. Sylvie FAUCHEUX**  
Presidente  
Universidad de Versailles Saint-Quentin en Yvelines



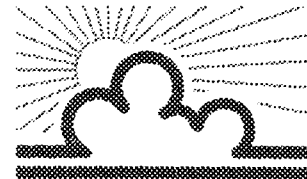
*Rodrigo Arocena*  
**Dr. Rodrigo AROCENA**  
Rector  
Universidad de la República

**Dr. José SEOANE**  
Decano  
Facultad de Humanidades y  
Ciencias de la Educación





UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITE DE VERSAILLES  
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

**CONVENTION DE COOPÉRATION**  
**entre**  
**L'UNIVERSITÉ DE VERSAILLES / SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES**  
**et**  
**L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA -FACULTAD DE HUMANIDADES Y**  
**CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**Préambule :**

Le document suivant exprime le souhait des parties contractantes de développer la coopération culturelle, scientifique et éducative, dans le cadre des objectifs définis par les deux pays.

A cette fin,

**L'Universidad de la República** d'une part, représentée par son Recteur, Dr. Rodrigo Arocena, et le Doyen Dr. José Seoane,

et

**L'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines**, d'autre part, représentée par sa Présidente, Sylvie FAUCHEUX,

approuvent la présente convention de collaboration, selon les articles suivants:

**Article 1. Objectifs**

**1.1.** Les Universités sont convenues de mettre en place une politique de coopération dans les domaines suivants :

- a) Échanges de documents, de publications et de matériel pédagogique ;
- b) Échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants ;

Exp. 121900 - 000293 - 06

27/2



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITE DE VERSAILLES  
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

c) Organisation de colloques communs, de cycles de conférences et de stages dans l'un ou l'autre pays.

1.2. Les Universités rechercheront des prestations réciproques et équilibrées auxquelles elles apporteront, dans la mesure de leurs possibilités, leur soutien scientifique et matériel. Elles nommeront un responsable chargé de mener à bien leurs initiatives.

## **Article 2. Échanges d'étudiants.**

2.1. La préparation des échanges d'étudiants associera les UFR, Départements, Centres et Instituts concernés. Les programmes d'études et de recherche seront soumis, pour avis, aux autorités des deux Universités. Les accords particuliers seront soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Université.

2.2. Chaque Université acceptera et reconnaîtra les étudiants et boursiers de l'autre Université pour l'obtention de diplômes ou la réalisation d'études de post-graduation, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des établissements.

### **2.3. Hébergement des étudiants :**

Les Universités s'efforceront d'aider les étudiants à se loger pendant la durée de leurs études dans l'autre pays. Elles proposeront dans toute la mesure du possible des formules adaptées à leur situation économique : résidence universitaire ou hébergement dans les familles notamment.

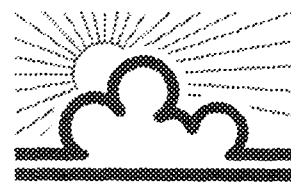
### **2.4. Financement des échanges :**

Les frais de séjour et de transport sont à la charge des étudiants ou de leur Université d'origine; chaque Université recherchera les solutions les plus économiques pour les étudiants qu'elle accueille.

2.5. Chaque Université acceptera de renoncer, s'il correspondait, aux frais d'inscription des étudiants de l'autre Université dès lors qu'ils préparent un diplôme de leur Université d'origine.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITE DE VERSAILLES  
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

#### **2.6. Qualifications requises :**

Les Universités vérifieront que les étudiants ont la capacité requise pour suivre les enseignements auxquels ils postulent et en particulier qu'ils ont une pratique suffisante de la langue du pays d'accueil.

#### **Article 3. Échanges d'enseignants et de chercheurs.**

Les termes et la base des échanges seront négociés et approuvés selon la procédure prévue aux articles 2.1., 2.4., 2.5. Les modalités scientifiques et matérielles de l'échange seront prévues en fonction du type de collaboration envisagée : colloques et conférences, stages, échanges d'enseignants dans le cadre de chaires, enseignements de plus ou moins longue durée...

#### **Article 4.**

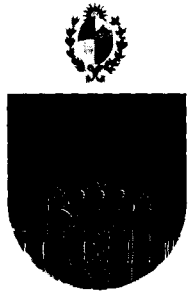
Les deux Universités s'efforcent de prévoir dans leur budget une partie des moyens nécessaires à la mise en application de cet accord.

Les deux contractants, d'autre part, peuvent solliciter dans le cadre des programmes franco-uruguayens de coopération, l'attribution de moyens spécifiques.

#### **Article 5.**

Le présent accord est conclu pour une période de 5 ans à compter de la date de sa signature. A l'issue de la cinquième année, son renouvellement sera soumis à l'approbation des autorités de tutelle.

La convention peut être dénoncée, d'une année universitaire sur l'autre, par une notification faite au plus tard quatre-vingt dix (90) jours avant la date prévue pour la fin de l'accord.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITE DE VERSAILLES  
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

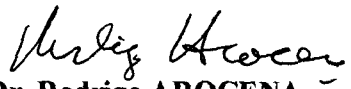
En annexe à la présente convention seront fixées, pour chaque programme spécifique de coopération, les modalités de sa réalisation.

Fait à Versailles, le 19.06.07

**Prof. Sylvie FAUCHEUX**  
Présidente de l'Université de Versailles  
Saint-Quentin-en-Yvelines



Fait à Montevideo, le 04 MAYO 2007

  
**Dr. Rodrigo AROCENA**  
Rector de la Universidad de la República

**Dr. José SEOANE**  
Decano  
Facultad de Humanidades y  
Ciencias de la Educación

